

ÍNDICE

Prólogo. MIKEL BELASKO	15
Notas a la edición de 2012. ROLDÁN JIMENO Y PATXI SALABERRI	21

PRIMERA PARTE

EL ESTUDIO DE LA TOPONIMIA Y SU METODOLOGÍA

I. NAVARRA. TOPONIMIA	31
1. El legado histórico	31
2. La crisis actual	33
3. Historia de la recogida	34
4. Toponimia legal	37
5. La cuestión de las lenguas	37
II. RECOGIDA DE TOPONIMIA. ÁMBITO, FUENTES, METODOLOGÍA.	
LA EXPERIENCIA NAVARRA	40
1. Cuestiones previas	42
2. Fuentes	46
2.1. Bibliografía	46
2.2. Archivos	46
2.3. Consulta oral	47
3. Exposición	48
4. Epílogo	50
III. GUÍA PARA LA RECOGIDA TOPONÍMICA DEL PAÍS VASCO	51
1. El precedente de <i>Estudios Vascos</i>	51
2. La encuesta toponomástica	53
2.1 Origen	53
2.2. Carácter	54
2.3. Estructura	55
2.4. Finalidad	60
3. Aplicación de la encuesta	62
4. Coordinación	63
IV. ENCUESTA TOPONOMÁSTICA	65
Introducción	65
1. Encuesta	66
2. Toponimia mayor	66
3. Toponimia urbana	66
4. Orónimos	67
5. Hidronimia	68
6. Suelo	69

7. Construcciones.....	70
8. Hagiotopónimos	71
9. Fitónimos (Flora)	72
10. Fauna	74
11. Viales	75
12. Industria rural	76
13. Adjetivos	76
14. Situación	77
V. TOPONIMIA EN IRUÑERRIA. SISTEMAS DE DENOMINACIÓN Y LOCALIZACIÓN	78
1. Topónimos básicos.....	78
2. Topónimos compuestos	79
2.1. Dos conceptos	79
2.2. Frases descriptivas	81

SEGUNDA PARTE

PRIMEROS ESTUDIOS TOPONÍMICOS DE J. M^a JIMENO JURÍO

VI. EL EUSKERA EN LA TOPONIMIA DE ARTAJONA.....	87
1. El topónimo «Artajona»	88
2. Relación de topónimos.....	89
3. Toponimia y circunstancias culturales	97
4. Observaciones sobre la pervivencia del euskera en Artajona	100
VII. CENDEA DE OLTZA. TOPONIMIA. I. ASIAIN. LIZASOAIN. OLTZA.....	103
1. Población vasca o bascongada	103
2. Bascos en la Cendea de Oltza	106
3. Asiain	110
4. Lizasoain	127
5. Oltza	134

TERCERA PARTE

TOPONIMIA Y POBLAMIENTO

VIII. TOPÓNIMOS NAVARROS CON SUFIJO -AIN.....	147
1. Topónimos	147
2. Distribución geográfica	177
IX. NOMBRES VASCONGADOS Y ROMANCEADOS DE PUEBLOS NAVARROS.....	181
1. Localidades antiguas con nombres vascos, repobladas durante la Edad Media con nombres romances.....	182
1.1. Estellerria/Tierra Estella	182

1.2. Elo/Monreal	183
1.3. Gares/Puente la Reina.....	183
2. Topónimos eusquéricos de poblaciones que aparecen habitualmente en la documentación con nombres o calificativos romanceados	184
2.1. Getze/Salinas	184
2.2. Getze/Salinas de Pamplona	185
2.3. Getze/Salinas cabe Monreal	186
3. Diferenciación de localidades homónimas	186
3.1. Zizur Nagusi(a)/Zizur Mayor.....	186
3.2. Zizur Txikia/Cizur Menor	187
3.3. Olaz Auchia/Olaz cabe Subiza	187
3.4. Berriobeiti/Berrioplano	187
4. Variantes formales de topónimos mayores en medios vascohablantes.....	188
4.1. Oibar/Aibar	188
4.2. Tutera/Tudela	188
4.3. Zare/Sada.....	189
4.4. Otras formas	189
5. Deformación de topónimos eusquéricos.....	190
5.1. Muru Arte Ederreta/Muruarte de Reta.....	190
5.2. Deio (H)erri/De Yerri.....	190
6. Conclusiones.....	191
X. DOCUMENTACIÓN HISTÓRICA DE LOS NOMBRES DE MUNICIPIOS DE NAVARRA	192
XI. PAMPLONA Y SUS NOMBRES	211
1. Nombres fabulosos.....	211
2. Nombres históricos en latín y derivados	212
2.1. <i>Pompeion, Pompaelo</i> (época romana)	212
2.2. <i>Pampilona</i> (en latín).....	212
2.2.1. <i>Civitas</i>	213
2.2.2. <i>Ecclesia, Dioecesis</i>	213
2.2.3. <i>Regnum</i>	213
2.2.4. <i>Concha, Cuenca</i>	214
2.2.5. <i>Terra</i>	214
2.3. <i>Bambaluna</i> (en árabe, siglo X).....	215
2.4. <i>Pampelune</i> (en francés).....	215
2.5. <i>Pampalona</i> (en romance occitano).....	215
2.6. <i>Pampalone</i> (en gascón)	216
2.7. <i>Pomplona</i> (en romance navarro)	216
2.8. Pamplona (en romances navarro y castellano)	216
3. El nombre vasco	217
3.1. <i>Olcairun</i>	217
3.2. Documentación medieval en latín (siglos XI-XII)	217
3.2.1. <i>Irunia. Iruniensis</i>	218

3.2.2. <i>Otras variantes</i>	219
3.2.3. <i>Ciudad y diócesis</i>	219
3.3. En la toponimia de Iruñerria.....	220
3.3.1. <i>Irun</i>	220
3.3.2. <i>Iruna</i>	220
3.3.3. <i>Iruin, Yruin, Yruyn</i>	220
3.3.4. <i>Iruñ, Iruñ</i>	220
3.3.5. <i>Iruñea</i>	220
3.4. En la bibliografía de los siglos XVI-XVII.....	220
3.5. En los pies de imprenta (1700-1910)	223
3.5.1. <i>Iruñea (1700-1860)</i>	223
3.5.2. <i>Iruña (1860-1910)</i>	224
3.6. Otros Irun, Iruña, Iruñea.....	225
3.6.1. <i>Irunberri</i>	225
3.6.2. <i>Iruña</i>	226
3.6.3. <i>Iruñela</i>	226
3.6.4. <i>Irañeta (Arakil)</i>	226
3.6.5. <i>Uruñuela (La Rioja)</i>	226
3.6.6. <i>Urunia</i>	226
3.6.7. <i>Irunga</i>	226
XII. SOBRE NOMBRES DE BARRIOS Y PARAJES PAMPLONESES	227
XIII. ZURRIBURBU	229
XIV. INFORME SOBRE LAS DENOMINACIONES LIZARRA-ESTELLA Y ATARRABIA-VILLAVA	230
1. Repoblaciones con los fueros de Jaca	231
1.1. Burgos y villas aforados	231
1.2. Relaciones entre burgos francos y villas viejas.....	232
1.2.1. <i>Relación geográfica</i>	233
1.2.2. <i>Nombres de los burgos nuevos</i>	233
1.2.3. <i>Los antiguos nombres eusquéricos</i>	234
2. Lizarra/Estella.....	236
2.1. Gebala	237
2.2. Lizarra.....	238
2.2.1. <i>Época romana</i>	238
2.2.2. <i>Epoca altomedieval</i>	238
2.2.3. <i>Lizarra/Estella</i>	239
3. Atarrabia/Villava	240
3.1. Atarrabia.....	241
3.2. La puent de Atarrabia	242
3.3. Atarrabia/Villava.....	243
3.4. Atarrabia antes que Villava.....	244
3.5. Conclusión	244
4. Epílogo	245

XV. ¿EL NOMBRE VASCO DE LOS ARCOS SEGÚN EL FUERO DE ESTELLA?	246
1. Introducción	246
1.1. Los Arcs, Los Arcos.....	246
1.2. Curnonium.....	247
1.3. Urancia.....	248
2. Toponimia en el fuero estellés de 1164.....	248
2.1. Arqueta/Arkueta	249
2.2. Arkueta/Los Arcos.....	251
3. Conclusiones.....	252
XVI. ARQUETA ‘LOS ARCOS’ (FUERO DE ESTELLA).....	253
1. Legislación foral y toponimia.....	253
1.1. Textos forales.....	255
1.1.1. <i>Juicios y testigos</i>	255
1.1.2. <i>Deudas y «bellatores» (batalleros)</i>	257
1.2. Testigos y batalleros	257
1.2.1. <i>Los francos</i>	258
1.2.2. <i>Los navarros</i>	258
2. Los puentes como elementos delimitadores	258
2.1. El puente de Logroño	259
2.2. Pons Sancti Martini d’Uis.....	260
2.2.1. <i>Identificación hecha por Lacarra</i>	260
2.2.2. <i>Puente de San Martín de Unx</i>	261
2.2.3. <i>Los puentes de la localidad</i>	261
2.3. Puente de Arqueta	261
2.3.1. <i>Variantes gráficas</i>	262
2.3.2. <i>Localización por Lacarra</i>	262
2.3.3. <i>Lugar al poniente de Estella</i>	262
2.3.4. <i>Arqueta/Arketa, Arkueta</i>	263
2.3.5. <i>Arqueta/Los Arcos</i>	264
2.4. El vascuence en la comarca de Los Arcos.....	265
XVII. EL EUSKERA EN LA VALDORBA	267
1. Toponimia valdorbesa	269
1.1. Sufijo -ain	269
1.2. Calidad del suelo.....	269
1.3. Orientación	270
1.4. Relieve	270
1.5. Hidronimia.....	270
1.6. Fitonimia.....	270
1.7. Agricultura.....	271
1.8. Ganadería	271
1.9. Caminos	271

1.10. Hagiónimos	271
1.11. Construcciones	271
1.12. Industria	271

CUARTA PARTE

HAGIONIMIA. HIDRONIMIA. ORONIMIA

XVIII. SUSTITUCIÓN DE TOPÓNIMOS POR HAGIÓNIMOS EN NAVARRA	275
1. Relación hagiónimo-topónimo	275
2. El hagiónimo sustituye al topónimo	277
2.1. Testimonios antiguos	277
2.2. El fenómeno moderno	278
2.3. <i>Kostobaro</i> ‘Cristóbal’	279
3. La crisis final	281
XIX. NOMBRES VASCOS DE ERMITAS EN IRUÑERRIA	283
1. Juan Done/Señor San	284
2. Ander Dona/Señora Santa	287
XX. HIDRONIMIA EN TIERRA DE PAMPLONA	289
XXI. ARGA ET RUNA FLUMEN	294
1. Hidrónimos	294
1.1. Genéricos	294
1.2. Específicos	295
1.2.1. <i>Adjetivación</i>	295
1.2.2. <i>Lugar de procedencia</i>	295
1.3. Población o paraje de paso	296
2. Flumen Arga	297
2.1. El Arakil a su paso por Anotz	297
2.2. El Arga en Puente la Reina	298
2.3. El Arga al sur de Puente	298
3. Flumen Runa, Runia, Iruna	298
3.1. Runa	298
3.2. Runia	299
3.3. Iruna	299
4. <i>Irunia, Iruna, Runia Civitas</i>	299
5. <i>Pons Arge/Pons Rune</i>	301
5.1. Murubarren	301
5.2. Ponte de Arga	301
5.3. <i>Pons Regine</i>	302
5.4. <i>Regina</i> . La Reina	303
XXII. EZKABA O SAN CRISTÓBAL	304

XXIII. NUEVOS TOPÓNIMOS DE ARTAJONA	306
1. Orónimos.....	306
2. Hidronimia	308
3. Construcciones.....	309
4. Flora y fauna	310
5. Viales	310
6. Antropotopónimos.....	310
7. Castellanización de la toponimia	311
8. Lenguas culta y vulgar	312
9. Conclusión.....	313

QUINTA PARTE

RESEÑAS DE LIBROS DE J. M^a JIMENO JURÍO

XXIV. RESEÑA DEL LIBRO <i>TOPONIMIA DE LA CUENCA</i> <i>DE PAMPLONA. CENDEA DE CIZUR</i> . JUAN ANTONIO FRAGO.....	317
XXV. UNAS PALABRAS EN LA PRESENTACIÓN DEL LIBRO <i>TOPONIMIA DE LA CUENCA DE PAMPLONA. CENDEA DE GALAR</i> , DE JOSÉ MARÍA JIMENO JURÍO. HENRIKE KNÖRR	320
XXVI. RESEÑA DEL LIBRO <i>TOPONIMIA DE LA CUENCA</i> <i>DE PAMPLONA. CENDEA DE IZA</i> . JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGI.....	323
XXVII. EN LA PRESENTACIÓN DEL LIBRO <i>TOPONIMIA DE LA CUENCA</i> <i>DE PAMPLONA. PAMPLONA/IRUÑA</i> , DE JOSÉ M ^a JIMENO JURÍO Y PATXI SALABERRI. HENRIKE KNÖRR	327
XXVIII. RESEÑA DEL LIBRO <i>ARTAJONA. TOPONIMIA VASCA</i> DE JOSÉ M ^a JIMENO JURÍO Y PATXI SALABERRI ZARATIEGI. ANDRES IÑIGO	329
XXIX. RESEÑA DE LA COLECCIÓN «NAFARROAKO TOPONIMIA ETA MAPAGINTZA /TOPONIMIA Y CARTOGRAFÍA DE NAVARRA». PATXI SALABERRI.....	333

SEXTA PARTE

MIRADAS DE J. M^a JIMENO JURÍO A LAS OBRAS DE OTROS AUTORES

XXX. PRÓLOGO AL <i>ESTUDIO TOPONÍMICO DE LA VILLA DE UHARTE</i>	339
XXXI. RESEÑA DEL LIBRO <i>TOPONOMÁSTICA HISTÓRICA DE SANTESTEBAN</i> <i>DE LERÍN (REGATA DEL EZKURRA)</i> DE ANDRES IÑIGO ARIZTEGI	342

SÉPTIMA PARTE
ENTREVISTAS A J. M^a JIMENO JURÍO

XXXII. «EN LA CUENCA DE PAMPLONA CADA TORMO DE TIERRA ESTÁ HABLANDO EUSKERA».....	347
XXXIII. «ERABILERAK TOKI IZENAK MAIZ USTELTZEN DITU: HARROBIARI, ADIBIDEZ, “LA RUBIA” DEITZEN ZAIO». P. PELLEJERO.....	351

A MODO DE EPÍLOGO

XXXIV. PRÓLOGO A LA EDICIÓN DE 2004. ANDRES IÑIGO	357
Abreviaturas	363
Notas	363
Bibliografía.....	415